

# CARELIA GRILL® 9K-100

## Manual



# CARELIA GRILL

Made in North Karelia, Finland by FinEq®



# FIN

## CARELIA GRILL® 9K-100 MANUAALI

Kiitos luottamuksesta ja onnittelut erinomaisesta hankinnastanne.

CARELIA GRILL on kestävä, laadukas Suomessa, Pohjois-Karjalassa valmistettu tulisija. Ennen uuden tulisijasi käyttöönottoa on hyvä tutustua huolellisesti käyttöohjeisiin. Näin saatte kaiken hyödyn ja tulisijasi kestää kymmeniä vuosia. Huomaatte, että tulisijan käyttö on helppoa ja turvallista – ja voitte huoletta nauttia sen tuomasta lämmöstä ja tunnelmasta. Tulisijan asennuksen, käytön ja käytettävän polttoaineen suhteen on aina noudatettava kansallisia, alueellisia ja paikallisia määräyksiä. Tulisijan turvallisuuden ja toimivuuden takaamiseksi noudata aina käyttöohjetta elleivät em. määräykset muuta edellytä.

Ensikäytön aikana tulen kanssa kosketuksiin joutuvien osien uudet pinnat voivat aiheuttaa lämmitessään jonkin verran käryä. Huolehdi tarvittaessa sisätilan riittävästä tuuletuksesta ja aloita ruuan valmistus vasta käryn loputtua. Maalin lohkeilu ja osittainen palaminen irti pohjasta, tasoista ja arinasta on normaalia kuumuudesta johtuvaa palamista. Käytön aikana ei vapaudu terveydelle haitallisia kemikaaleja. Maali kestää UV-valoa erinomaisesti.

**Turvallisuusohjeet, lue huolellisesti ennen käyttöä ja säilytä ohjeet mahdollisten vaaratilanteiden varalta.**

### **HUOMIOI AINA YLEISET PALOTURVALLISUUSMÄÄRÄYKSET!**

- Älä koskaan sytytä tulisijaa bensiinillä tai muilla vastaavilla tarkoitukseen sopimattomilla aineilla
- Pidä sytytysnesteet ja tulentekovälineet poissa lasten ulottuvilta
- Älä koskaan jätä lapsia yksin tulisijan ääreen
- Älä säilytä herkästi syttyviä materiaaleja tai nesteitä tulisijan pohjan välittömässä läheisyydessä.
- Käsitellessäsi kuumia grillaustasoja, ota kiinni puukahvoista tai käytä lämmönkestäviä suojakäsineitä.
- Tulisijan pohja, tuhkalaatikon runko ja erillinen tuhkalaatikko kuumenevat erittäin kuumaksi käytön aikana. Käytön aikana, älä koske suojaamattomiin osiin ilman lämmönkestäviä suojakäsineitä
- Huomioi, että tulisija on kiinnitetty turvallisesti alustaansa, äläkä koskaan nojaa tulisijaan tai savukupuun.
- Tulisijaa ei ole tarkoitettu jätteen polttoon. Älä koskaan polta tulisijassa kertakäyttöastioita, muovia, pahvia, tms. materiaaleja, joista lentää palavia hiutaleita ympäristöön.
- Polta mieluiten räiskymättömiä puuta kuten kuin koivua tai leppää. Myös hiiliä tai brikettejä voidaan käyttää.

- **Käytä aina kohtuullista tulta. Liekkien suurin korkeus ei saa ylittää puoltaväliä tulisijan ja savukuvun etäisyydestä. Liian suuri tuli ja kuumuus voi aiheuttaa vaurioita tulisijaan ja ympäristöön.**
- **Varaa ja huolehdi tarvittavat sammutusvälineet käyttöpaikan läheisyyteen ja opasta käyttäjiä, miten toimia vaaratilanteen aikana.**
- **Älä aloita ruoanlaittoa ennen kuin tulisijan pintakerros on tuhkaantunut ja mahdolliset ensipolton aikana syntyneet käryt ovat hälvenneet.**
- **Älä jätä tulisijaa valvomatta käytön aikana ja ole aina huolellinen käyttäessäsi tulisijaa.**

## **Asennus sisätiloihin kotaan tai grillikatokseen**

### *Tarvittava korvausilma umpinaisissa rakennuksissa*

Korvausilma on olennaisimpia asioita onnistuneessa savunpoistossa umpinaisissa rakennuksissa, jotta tilasta saadaan viihtyisä ja lähes savuton. Raikasta korvausilmaa täytyy saada sisään vähintään yhtä paljon kuin sitä poistuu savun mukana ulos. Poltettaessa tulta umpinaisessa kodassa tai huvimajassa syntyy ilmavaje ja riittävän korvausilman puuttuessa savu ei poistu piipusta, koska nostetta ei synny ja ilman ulosvirtaus hidastuu. Hyvän ja savuttoman sisäilman saamiseksi tarvitaan siis halkaisijaltaan 30cm savupiippu ja riittävästi raikasta korvausilmaa ilmaa ulos virtaavan tilalle.

Paras tapa ratkaista avotulen vaatima raikas korvausilma ja oikeanlainen virtaus on rakentaa rakennukseen säteittäin koolattu lattia, joka jätetään lattialautojen alapuolelta auki. Suoraan tulisijan alle tehdään n. 30 cm:n reikä, josta ilmavirtaus nousee suoraan arinaan; näin saadaan hyvä ja hallittu tasainen virtaus sisään. Tulta poltettaessa virtaus kiihtyy ja näin syntyy puhtaaseen palamiseen tarvittava ylöspäin suuntautuva veto. Toinen hyvä tapa on upottaa rakennuksen betonivaluun tai perustuksiin korvausilmaputkia. Putkien halkaisijan tulisi olla noin 100-150 mm ja niitä on asennettava vähintään 3 kpl osoittamaan eri ilmansuuntiin. Hyvän vedon ja toimivuuden takia putkien asennon pitäisi olla mahdollisimman paljon tulisijaan päin nouseva, sillä vaakatasoiseen putkeen ei synny kunnollista virtausta.

### *Piippujen asennus*

1. Rakennuksen katossa on oltava n. 37cm halkaisijaltaan oleva reikä läpivientiä varten. Nosta valmiiksi koottu tulisija savukupuineen rakennuksen katossa olevan piipunreiän ( $\varnothing$  n. 370 mm) kohdalle.
2. Kiristä suurempi kaulus eli kantokaulus läpivientiholkin yläpäässä kiertävään syvennysuraan. Solki pujotetaan kauluksen solkireiän läpi, kiristetään tiukkaan ja lukitaan kääntämällä se takaisin solkireiän päälle, jolloin kaulus ei pääse enää löystymään.
3. Pujota läpivienti katon yläpuolelta kauluksen varaan roikkumaan.
4. Laske piiput katolta käsin ja liitä toisiinsa sekä savukupuun siten, että piipun suora pää tulee supistuksen päälle. Kiinnitykseksi riittää piipun oma paino. Alemman piipun päässä olevat reiät jäävät siis piiloon ylemmän piipun sisään. Ylimmäiseksi eli näkyviin jäävät reiät ovat sadehatun kiinnittämistä varten.
5. Kiinnitä sadehattu ruuveilla piippuun.
6. Asenna pienempi kaulus eli sadekaulus läpiviennin yläpäästä yli tulevien peltiluiskien päälle. Sadekaulus tehtävänä on estää sadeveden valuminen piipun ja läpiviennin väliin.

7. Tiivistä sadekauluksen ja piipun sauma huolellisesti sään-, UV-säteilyn- ja lämmönkestävällä silikoni- tai eristemassalla.

**Asennettaessa tulisijaa kotaan tai grillikatokseen on palomääräysten noudattaminen ensiarvoisen tärkeää. Ohessa muutamia huomioitavia seikkoja:**

- Läpivientiholkin on yllettävä 300 mm alaspäin lähimmästä palavasta kattomateriaalista ja vastaavasti ylityksen tulee olla 100 mm.
- Piipun pituus on sidonnainen katon jyrkkyyteen ja harjakorkeuteen, mutta piipun pään etäisyyden tulee olla vähintään 80 cm lähimmästä palavasta kattomateriaalista.
- Eristämätön, yksinkertainen läpivientiholkki on kelvollinen vain eristämättömiin tai välikatottomiin rakennuksiin. Mikäli suunnittelet tulisijan asentamista lämpöeristettyyn tai välikatollisen rakennukseen tarvitset mittatilaustyönä valmistettavan paloeristetyn läpiviennin. Paloeritettä läpivientiä on saatavilla lisävarusteena.
- Palomääräykset myös vaativat, että tulisijan alla ja 500 mm reunojen ulkopuolella pitää olla palamaton alusta eli betonivalu, kivetys tai suojapelti. Lattiapeltejä on saatavilla lisävarusteena.
- Huomioithan erityisen varovaisuuden tulenkäsittelyssä sisätiloissa!

## **Huolto**

Käytön jälkeen tulisijan jäädyttyä, puhdistat tulisija palamisjätteistä. Puhdistettaessa on tulisijan oltava ehdottomasti kylmä. Muista että tuhkan joukossa voi olla kuumia kekäleitä vielä vuorokauden jälkeen polttamisesta. Tuhkalaatikko kannattaa tyhjentää usein, ettei tuhka estä korvausilman pääsyä tulipesään. Tuhka vie ulos sille varattuun, palamattomasta aineesta tehtyyn astiaan. Tuhkalaatikko tyhjennetään vasta tuhkan jäädyttyä. Puutuhka on ympäristöystävällistä sekä hyvää maanparannusainetta. Älä laita tuhkaa kompostiin. Tuhkan voi käyttää myös lannoitteena.

Tarvittaessa ja etenkin säilytystä varten, tulisijan puhdistamisen jälkeen tulipinnat voidaan öljytä ruokaöljyllä, jolloin pinnat saadaan suojattua korroosiolta. Älä käytä kemikaaleja tai muita sopimattomia aineita suojaukseen.

## **TAKUU**

Valmistaja myöntää työ- ja materiaalitakuun CARELIA GRILL tulisijaan seuraavin ehdoin:

- Takuun voimassaoloaika on kaksi vuotta ostopäivästä (24 kk).
- Takuun edellytyksenä on luotettava selvitys ostopaikasta ja ajasta
- Takuu korvaa takuuajan havaitut työ- ja materiaalivirheet

## **TAKUU EI KORVAA**

Käyttövirheistä, huolimattomuudesta, puutteellisesta hoidosta ja muista ulkopuolisista tekijöistä aiheutuvia vaurioita. Rahti- ja matkakustannuksia tai muita välillisiä kustannuksia.

## *MENETTELY VIRHETILANTEISSA*

Valmistaja korjaa kustannuksellaan tuotteen virhettä edeltävään kuntoon.

Takuukorjaus ei pidennä tuotteen eikä korjauksen kohteen takuuaikaa.

Ostajan pitää ilmoittaa myyjälle tai valmistajalle kohtuullisessa ajassa siitä, kun hän havaitsi virheen tai hänen olisi pitänyt se havaita. Kohtuullinen aika on normaalisti 14 vrk. Tämä takuu ei rajoita niitä oikeuksia, jotka ostajalla kuluttajansuojalain mukaan on virheen perusteella.

### **Myynti ja valmistus:**

FINEQ INTERNATIONAL OY

Ensolantie 2

FI-80710 Lehmo

Suomi / Finland

Tel. +358 (0)10 501 7890

Internet: [www.careliagrill.com](http://www.careliagrill.com) / [www.fineq.fi](http://www.fineq.fi)

# ENG

## CARELIA GRILL® 9K-100 MANUAL

We greatly value your trust and wish to congratulate you on an excellent purchase.

The CARELIA GRILL® is a durable, high-quality open fireplace manufactured in North Karelia in Finland. Before you begin to use your new fireplace, we recommend that you read the instruction manual carefully. This will ensure that you get the most use out of your purchase and maximize the durability so that your fireplace will last for decades. You will notice that using the fireplace is safe and easy and you can enjoy the warmth and ambiance created by it without worry. All national, regional, and local rules and regulations must be adhered to regarding the installation and use of the fireplace and the fuel used. To ensure the safety and functionality of the fireplace, always follow the instructions of the manual, unless otherwise required to by the previously mentioned regulations.

During first use, the untouched surfaces coming to contact with the fire may cause a smoky smell. Ensure the adequate ventilation of enclosed space as necessary and wait until the smell has dissipated before using the fireplace for food preparation. Paint being chipped and partially burned off the base, worktops, and the fire grate is normal burning caused by the heat. During use, no harmful chemicals are released. The paint is extremely weather and UV light resistant.

**Safety instructions, read carefully before using and store in case of emergency.**

**ALWAYS PAY ATTENTION TO THE GENERAL FIRE SAFETY REGULATIONS!**

**Read and observe the following safety regulations:**

- Never start a fire in the fireplace using gasoline or other similarly unsuitable substances.
- Store lighter fluids, fire starters, and other related paraphernalia away from children.
- Never leave children unsupervised by the fireplace.
- Do not store combustible materials or fluids in the immediate vicinity of the base of the fireplace.
- When handling hot grilling surfaces, use the wooden handles or use heat-resistant protective gloves.
- The base of the fireplace, the frame of the ash pan, and the removable ash pan may become extremely hot during use. Do not touch the unprotected parts of the fireplace without heat-resistant protective gloves.
- Ensure that the fireplace is safely fixed to its foundation and never lean on the fireplace or the hood.
- The fireplace is not intended to be used for burning trash. Never use the fireplace to burn disposable dinnerware, plastic, cardboard, and other such materials that may cause burning flakes to be spread in the surrounding area.
- Preferably, use wood types that do not produce sparking or spitting in the fireplace such as birch or alder. Coal and briquettes may also be used.

- Always maintain a moderate fire. The maximum height of the flames must not exceed the halfway point between the fireplace and the hood. A fire that is too large or hot may cause damage to the fireplace and its surrounding area.
- Keep the necessary extinguishing equipment close to where the fireplace is used and advise users on the correct procedure in case of an emergency.
- Do not begin to use the fireplace for food preparation until the surface of the fireplace is burned and any smoky smells which may have been produced during first use have dissipated.

Never leave the fireplace unsupervised during use and always be careful when using the fireplace.

## **Installation indoors**

### *The necessary make-up air in enclosed buildings*

Make-up air is one of the most essential factors in successful smoke exhaust in enclosed buildings to ensure that the space is comfortable and nearly smoke-free. The amount of fresh make-up air must be at least equal to the amount of air removed with the smoke. Burning a fire in an enclosed hut or gazebo creates an air deficit and if the amount of make-up air is insufficient, the smoke will not be removed through the chimney because lift is not being created and the exhaust flow rate of the air decreases. To ensure good smoke-free indoor air requires a chimney with a diameter of 30 cm and sufficient make-up air to replace the exhaust air.

The best way to solve the issue of fresh make-up air required by an open fire and the correct flow is to build a radially framed floor which is left open below the floorboards. A hole with an approximate diameter of 30 cm is made directly under the fireplace from which the airflow rises directly into the grate, thus ensuring effective and controlled steady flow into the fireplace. During burning, the flow increases creating the upward draft required for clean burning. Another effective way is to embed make-up air tubes into the building's foundation or concrete pour. The diameter of the tubes should be at least 100-150 mm and there should be a minimum of three tubes pointing in different directions. To ensure an effective draft the tubes should be positioned to rise towards the fireplace as horizontal tubes will not create a proper airflow.

### *Installing the chimneys*

1. The roof of the building must have a hole with an approximate diameter of 38 cm for the feed-through. Lift the assembled fireplace with its hood under the chimney hole ( $\varnothing \sim 380$  mm) in the roof.
2. Tighten the larger collar, i.e. the supporting collar to the groove at the top of the feed-through sleeve. The clamp is passed through the clamp hole in the collar, tightened properly and locked into place by turning it back over the clamp hole so that the collar cannot loosen.
3. Pass the feed-through from above the roof to hang by the collar.
4. Lower the chimneys from the roof and attach them to each other and the hood so that the straight end of the chimney is on top of the reduction. The weight of the chimney is sufficient to keep it in place. The holes at the end of the lower chimney are covered inside the upper chimney. The holes visible at the top are used to fasten the rain cover.
5. Fasten the rain cover to the chimney with screws.
6. Install the smaller collar, i.e. the rain collar, on the top of the sheet metal panels coming over the top of the feed-through. The rain collar is used to prevent rain water from flowing between the chimney and the feed-through.

7. Carefully seal the joint between the rain collar and the chimney with weather, UV radiation, and heat resistant silicone sealant or insulator.

**During the installation of a fireplace into a hut or a grill house, it is vitally important to follow the fire regulations. Included below are some issues that should be considered:**

- The feed-through sleeve must reach a minimum of 300 mm down from the nearest combustible roof material and correspondingly, there must be a minimum of 100 mm of clearance above.
- The length of the chimney is dependent on the steepness of the roof and the ridge height, but the end of the chimney must be located at least 80 cm from the nearest combustible roof material.
- A non-insulated, single feed-through sleeve can only be used in non-insulated buildings or buildings without a flat roof. If you are installing the fireplace into a building with heat insulation or a flat roof, you will require a custom-made fire insulated feed-through. Fire insulated feed-through is available to be purchased separately.
- Fire regulations also require that there is a non-combustible foundation, i.e. concrete pour, paving or a cover panel, under the fireplace extending to 500 mm outside of its edges. Floor panels are available to be purchased separately.
- Please pay special attention to safety when handling fire indoors!

## **Maintenance**

When the fireplace has cooled down after use, clean the fireplace from residue. The fireplace must be cold before cleaning. Keep in mind that hot embers may remain within the ash for up to 24 hours from burning. The ash pan should be emptied regularly so that the ash does not prevent the flow of make-up air into the fireplace. The ash should be taken out to an ash container made from non-combustible material. The ash pan is emptied only after the ashes have cooled down. Wood ashes are environmentally friendly and can be used as soil improver. Do not place the ashes into a compost. The ashes may also be used as a fertilizer.

When necessary and especially for storage, the fire surfaces of the fire place may be oiled using cooking oil to protect the surfaces from corrosion. Do not use chemicals or other unsuitable materials to protect the surfaces.

## **WARRANTY**

The manufacturer provides a limited warranty for work and materials regarding the CARELIA GRILL fireplace with the following conditions:

- The period of warranty is two years (24 months) from the date of purchase.
- The warranty is provided on the condition that the place and date of purchase have been reliably identified.
- The warranty covers work and material defects noticed during the warranty period.

### *THE WARRANTY DOES NOT COVER*

Damages caused by user error, carelessness, insufficient maintenance or other external factors. Transport or travel costs or other indirect costs.

### *THE PROCEDURE IN THE EVENT OF LACK OF CONFORMITY*



The manufacturer will repair the product to the condition preceding the defect.

Repair under warranty does not extend the warranty period of the product or the subject of the repairs.

The buyer shall notify the seller or manufacturer within a reasonable period from the time they have noticed the defect or should have noticed it. Reasonable period is normally considered to be 14 days. This warranty does not restrict the rights that the buyer has according to the Consumer Protection Act based on the defect.

**Sales and manufacturing:**

FINEQ INTERNATIONAL OY

Ensolantie 2

FI-80710 Lehmo

Suomi / Finland

Tel. +358 (0)10 501 7890

Internet: [www.careliagrill.com](http://www.careliagrill.com) / [www.fineq.fi](http://www.fineq.fi)

# GER

## CARELIA GRILL® 9K-100 HANDBUCH

Vielen Dank für Ihr Vertrauen und einen herzlichen Glückwunsch zu Ihrem hervorragenden Kauf.

CARELIA GRILL® ist eine langlebige und hochwertige, in Nordkarelien, Finnland hergestellte offene Feuerstelle. Vor der Inbetriebnahme Ihrer neuen Feuerstelle sollten Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig lesen. So bekommen Sie den vollen Nutzen aus Ihrem Kamin und er wird Jahrzehnte halten. Sie werden feststellen, dass die Nutzung der Feuerstelle einfach und sicher ist - und Sie können ohne Sorgen die von ihr geschaffene Wärme und Stimmung sorglos genießen. Bezüglich der Installation, der Benutzung und des verwendeten Brennstoffes sollten immer die nationalen, regionalen und lokalen Vorschriften beachtet werden. Um die Sicherheit und die Funktionalität der Feuerstelle zu garantieren, folgen Sie immer die Bedienungsanleitung, falls die oben erwähnten Bestimmungen nichts anderes vorsehen.

Bei der ersten Benutzung können die neuen Oberflächen, die mit dem Feuer in Berührung kommen, können beim Erwärmen etwas Geruch verursachen. Sorgen Sie bei Bedarf für ausreichende Belüftung der Innenräume und beginnen Sie mit Kochen erst nachdem das Geruch geendet hat. Das Abbröckeln der Farbe und teilweise wegbrennen vom Boden, von den Flächen und vom Rost ist normales, von der Hitze verursachtes Brennen. Während der Benutzung werden keine gesundheitsschädlichen Chemikalien freigesetzt. Die Farbe ist sehr beständig gegen Wetterbedingungen und UV-Licht.

**Sicherheitshinweise, lesen Sie diese sorgfältig vor der Benutzung durch und bewahren Sie die Hinweise für den Fall einer möglichen Gefahrensituation.**

**IMMER DIE ALLGEMEINEN BRANDSCHUTZVORSCHRIFTEN BEACHTEN!**

**Lesen Sie und beachten Sie die folgenden Sicherheitsbestimmungen:**

- Niemals das Feuer mit Benzin oder mit anderen für diesen Zweck ungeeigneten Stoffen anzünden
- Halten Sie Grillanzünder und Feuerzeuge außerhalb der Reichweite von Kindern
- Lassen Sie niemals Kinder alleine am Feuer
- Bewahren Sie keine brennbaren Materialien oder Flüssigkeiten in der unmittelbaren Nähe der Basis des Kamins.
- Bei der Handhabung heißer Grillflächen halten Sie diese an den Holzgriffen fest oder benutzen Sie wärmebeständige Schutzhandschuhe.
- Der Boden der Feuerstelle, der Körper der Aschenlade und der separate Aschekasten werden während der Benutzung extrem heiß. Berühren Sie während der Benutzung die ungeschützten Teile nicht ohne wärmebeständige Schutzhandschuhe.
- Achten Sie darauf, dass der Kamin sicher an seine Unterlage befestigt ist, und lehnen Sie sich niemals an den Kamin oder an die Rauchhaube.
- Die Feuerstelle ist nicht zum Verbrennen von Abfall vorgesehen. Niemals Einweg-Geschirr, Kunststoff, Karton oder ähnliche Materialien, von denen brennende Flocken in die Umgebung fliegen können.

- Verbrennen Sie am liebsten nicht spritzende Holzarten, wie Birke oder Erle. Auch Kohle oder Briketts können verwendet werden.
- Benutzen Sie immer angemessenes Feuer. Die Höhe der Flammen darf die Mitte zwischen der Feuerstelle und des Rauchabzugs nicht überschreiten. Ein zu großes Feuer und zu viel Hitze kann die Feuerstelle und ihre Umgebung beschädigen.
- Sorgen Sie dafür, dass die notwendige Ausrüstung zur Brandbekämpfung in der Nähe des Benutzungsortes bereitstehen, und unterrichten Sie die Nutzer über das richtige Verhalten in einer Gefahrensituation.
- Beginnen Sie nicht mit Kochen, bevor die Oberfläche zur Asche geworden ist und die möglichen Gerüche bei der ersten Benutzung nachgelassen haben.

Lassen Sie die Feuerstelle während der Benutzung niemals unbeaufsichtigt und seien sorgfältig Sie bei der Benutzung.

## **Montage in Innenräume**

### *Die notwendige Ersatzluft in geschlossenen Gebäuden*

Ersatzluft ist eines der wesentlichsten Dinge bei der gelungenen Rauchentfernung in geschlossenen Gebäuden, damit der Raum angenehm und beinahe rauchfrei gemacht werden kann. Man muss mindestens so viel frische Ersatzluft in den Raum bekommen wie mit dem Rauch entfernt wird. Wenn ein Feuer in einem geschlossenen Zelt oder in einem Pavillon brennt, entsteht ein Luftmangel und wenn ausreichende Ersatzluft fehlt, steigt der Rauch nicht durch den Rauchabzug, weil es keinen Auftrieb entsteht und die Luft langsamer hinausströmt. Für eine gute und saubere Innenluft braucht man also einen Schornstein mit einem Durchmesser von 30 cm und ausreichend frische Ersatzluft um die hinausströmende Luft zu ersetzen.

Die beste Art, die ausreichende Ersatzluft und die richtige Art von Luftströmung zu sichern ist es, im Gebäude einen Boden mit radialem Holzrahmen zu bauen, der unter den Bodenplatten offen gelassen wird. Direkt unter der Feuerstelle wird ein Loch von ca. 30 cm gemacht, woraus die Luft direkt in den Rost aufsteigt; so bekommt man eine gute und kontrollierte, gleichmäßige Strömung hinein. Bei der Verbrennung beschleunigt sich der Luftstrom, und so entsteht ein für sauberes Brennen notwendiger nach oben gerichteter Zug. Eine andere gute Weise ist es, im Beton oder ins Fundament des Gebäudes Ersatzluftrohre hinein zu versenken. Der Durchmesser der Rohre sollte ca. 100 - 150 mm sein, und es sollte mindestens 3 Stück davon in verschiedene Himmelsrichtungen montiert werden. Für den guten Zug und für die Funktionalität sollte die Position der Rohre möglichst viel aufsteigend in Richtung der Feuerstelle sein, denn in waagerechten Rohren entsteht kein ordentlicher Luftstrom.

### *Die Montage des Schornsteins*

1. Im Dach des Gebäudes sollte es ein Loch mit einem Durchmesser von ca. 38 cm für die Austrittsöffnung. Heben Sie den fertig zusammengebauten Kamin mit seiner Rauchhaube an die Stelle, wo sich die Austrittsöffnung ((Ø ca. 380 mm) befindet.
2. Befestigen Sie den größeren Ring, den Tragering, an die Rille am oberen Ende des Mantelrohrs. Die Schnalle wird durch das Schnallock des Tragerings gebracht, festgeklemmt und geschlossen, indem sie zurück über das Schnallock gezogen wird, wonach der Ring sich nicht mehr lösen kann.
3. Bringen Sie die Durchführung von oben durch die Öffnung des Dachs, so dass es am Tragering hängen bleibt.

4. Senken Sie die Rohre vom Dach aus und verbinden Sie sie miteinander und mit der Rauchhaube so, dass das gerade Ende des Rohrs über das schmale Ende der Rauchhaube kommt. Zur Befestigung genügt das Gewicht des Rohrs. Die Löcher am Ende des unteren Rohrs werden also im oberen Rohr versteckt bleiben. Die obersten Löcher, die sichtbar bleiben, sind für die Befestigung des Regenhuts.

5. Befestigen Sie den Regenhut mit Schrauben an dem Rohr.

6. Montieren Sie den kleineren Ring, den Regenring, auf die Blechflächen über dem Mantelrohr. Der Zweck des Regenrings ist es, das Fließen von Regenwasser zwischen dem Rohr und der Buchse zu verhindern.

7. Verschließen Sie die Verbindung des Regenrings und des Rohrs sorgfältig mit einer witterungs-, UV- und hitzebeständigen Silikon- oder Isoliermasse.

**Bei der Montage der Feuerstelle in ein Zelt oder in eine Grillhütte ist die Beachtung der Brandschutzbestimmungen von größter Bedeutung. Hier sind einige Punkte zu beachten:**

- Das Mantelrohr muss 300 mm unterhalb und 100 mm oberhalb des nächsten brennbaren Deckenmaterials reichen.
- Die Länge des Rohrs hängt von der Neigung und von der vollen Höhe des Dachs ab, aber die Entfernung des Rohrendes muss mindestens 80 cm vom nächsten brennbaren Dachmaterial betragen.
- Ein nicht-isoliertes, einfaches Mantelrohr ist nur für nicht-isolierte oder deckenlose Gebäude geeignet. Fall Sie die Montage einer Feuerstelle in ein wärmeisoliertes Gebäude oder in ein Gebäude mit einer Zwischendecke planen, brauchen Sie ein maßgeschneidertes, brandschutzisoliertes Mantelrohr. Brandschutzisolierte Mantelrohre sind als Option erhältlich.
- Die Brandschutzbestimmungen verlangen auch, dass es unter der Feuerstelle und 500 mm außerhalb der Ränder eine nicht-brennbare Unterlage gibt, d.h. Beton, Stein oder Schutzblech. Schutzbleche sind als Option erhältlich.
- Achten Sie auf besondere Vorsicht bei der Handhabung mit Feuer in Innenräumen!

**Wartung**

Nach Benutzung, wenn die Feuerstelle sich abgekühlt hat, reinigen Sie sie von Brandabfällen. Bei der Reinigung muss die Feuerstelle unbedingt kalt sein. Erinnern Sie, dass es sogar einen Tag nach der Verbrennung unter der Asche heiße Glut geben kann. Der Aschekasten sollte oft geleert werden, damit die Asche den Einzug der Luft in die Brennkammer verhindert. Die Asche wird nach draußen in einen dafür reservierten, nicht brennbaren Behälter gebracht. Der Aschekasten wird erst geleert, nachdem die Asche sich abgekühlt hat. Holzasche ist umweltfreundlich und ein guter Bodenverbesserer. Bitte keine Asche in den Kompost geben. Asche kann auch als Düngemittel verwendet werden.

Bei Bedarf und besonders für die Aufbewahrung können die Feuerflächen nach der Reinigung mit Speiseöl bestrichen werden; die Oberflächen werden so vor Korrosion geschützt. Bitte benützen Sie keine Chemikalien oder andere ungeeignete Stoffe zum Schutz der Oberflächen.

## **Garantie**

Der Hersteller gewährt eine Arbeits- und Materialgarantie für die Carelia Grill Feuerstelle unter den folgenden Bedingungen:

- Die Garantiezeit beträgt zwei Jahre ab dem Kaufdatum (24 Monate).
- Die Garantie setzt einen zuverlässigen Bericht über die Verkaufsstelle und -Zeit voraus
- Die Garantie deckt während der Garantiezeit entdeckte Arbeits- und Materialmängel

### *DIE GARANTIE DECKT NICHT*

Benutzungsfehler, Schäden, die durch Fahrlässigkeit, mangelnde Wartung und andere äußerliche Faktoren verursacht werden. Fracht- und Reisekosten oder andere indirekte Kosten.

### *Verfahren in Fehlersituationen*

Der Hersteller repariert das Produkt auf seine Kosten in den Zustand vor dem Fehler.

Eine Garantiereparatur verlängert die Garantiedauer des Produkts oder des Reparaturobjekts nicht.

Der Käufer muss den Verkäufer oder den Hersteller innerhalb einer angemessenen Frist mitteilen, nachdem er einen Fehler entdeckt hat oder sie entdeckt haben sollte. Eine angemessene Frist beträgt normalerweise 14 Tage. Diese Garantie beschränkt nicht die Rechte, die der Käufer laut dem Verbraucherschutzgesetz auf dem Irrtum beruhend hat.

Stimmungsvolle Grillmomente – Enjoy the lifestyle

## **Verkauf und Herstellung**

FINEQ INTERNATIONAL OY

Ensolantie 2

FIN-80710 Lehmo

Suomi / Finnland

Tel. +358 (0)10 501 7890

Internet: [www.careliagrill.com](http://www.careliagrill.com) / [www.fineq.fi](http://www.fineq.fi)

# RUS

## CARELIA GRILL® 9K-100

### РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Благодарим за ваше доверие и поздравляем с замечательным приобретением!

CARELIA GRILL – это прочная и качественная печь, изготовленная в Финляндии, провинции Северная Карелия. Перед вводом в эксплуатацию новой печи, внимательно ознакомьтесь с инструкцией по ее использованию. Так вы сможете получить максимум пользы от вашей печи, которая в свою очередь прослужит вам много десятков лет. Вы сразу заметите, что пользоваться печью легко и безопасно, и сможете без забот наслаждаться теплом и атмосферой, которые она создает. При монтаже, эксплуатации печи и выборе топлива необходимо соблюдать государственные, региональные и местные нормы и стандарты. Соблюдение данной инструкции по эксплуатации, если она не противоречит указанным выше нормам и стандартам, гарантирует безопасность и правильное функционирование печи.

Во время первого использования новой печи, поверхности, непосредственно соприкасающиеся с пламенем, при нагревании могут производить какое-то количество копоти. При необходимости как следует проветрите помещение и приступайте к приготовлению еды после полного исчезновения запаха гари. Растрескивание краски и частичное выгорание краски снизу, на разных уровнях и на решетке – это нормальное явление, вызванное воздействием высоких температур при горении. Во время использования печи в окружающую среду не выделяется никаких вредных для здоровья химических веществ. Красочное покрытие является устойчивым к погодным изменениям и воздействию ультрафиолетовых лучей.

**Инструкции по безопасности внимательно прочитайте перед началом использования и сохраните на случай возникновения опасной ситуации.**

**ВСЕГДА СОБЛЮДАЙТЕ ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ!**

**Прочитайте и соблюдайте следующие правила безопасности:**

- Никогда не разжигайте огонь в печи с помощью бензина или других не предназначенных для этого веществ.
- Держите жидкость для розжига и приспособления для розжига в недоступном для детей месте.
- Никогда не оставляйте детей одних рядом с печью.
- Не храните легко воспламеняющиеся материалы или жидкости в непосредственной близости от дна печи.
- При работе с горячими площадками гриля берите за деревянные ручки или используйте защитные рукавицы.
- Во время использования печи помните о том, что дно печи, корпус зольного ящика и выдвижной зольный ящик нагреваются очень сильно. Не прикасайтесь к незащищенным

частям печи без защитных рукавиц во время использования печи.

- Следите за тем чтобы печь была надежно закреплена на основании, никогда не опирайтесь на печь или дымоход.
- Печь не предназначена для сжигания отходов. Никогда не сжигайте в печи одноразовую посуду, пластмассу, картон и другие подобные материалы, хлопья от сжигания которых могут вылетать за пределы топки.
- В печи рекомендуется сжигать нетрескучие дрова, например, березовые или ольховые. Также можно использовать уголь или специальные брикеты.
- Не разжигайте слишком сильный огонь. Пламя не должно быть выше середины расстояния между печью и дымовой вытяжкой. Слишком сильный огонь и жар могут привести к повреждению печи или окружающих предметов.
- Позаботьтесь о том, чтобы рядом с печью были необходимые средства пожаротушения, а также о том, чтобы все лица, использующие печь, знали о том, как нужно действовать в опасных ситуациях.
- Не начинайте готовить еду пока верхний слой печи не покроется золой, и гарь, которая могла возникнуть во время первого розжига, не исчезнет.

Никогда не оставляйте печь без присмотра и всегда будьте внимательны и осторожны при эксплуатации.

## **Установка внутри помещений**

*Обеспечение притока замещающего воздуха внутрь зданий.*

Замещающий воздух – это один из существенных факторов для успешного удаления дыма из закрытых помещений, с его помощью помещение можно сделать комфортным и удалить практически все следы дыма. Свежий воздух должен поступать внутрь как минимум в том же объеме, что уходит вместе с дымом на улицу. При разведении огня в закрытом помещении типа шалаша или беседки возникает недостаток воздуха и при отсутствии притока замещающего воздуха дым не уходит в трубу, т.к. нет тяги, и выход воздуха из помещения замедляется. Для обеспечения комфортного и бездымного воздуха внутри помещения нужна дымовая труба диаметром 30 см и приток замещающего воздуха в достаточном объеме.

Лучший способ решить проблему с поступлением замещающего воздуха и обеспечением нужного воздухообмена – это устройство радиального пола из лаг, открытого с нижней стороны половых досок. Прямо под печью должно быть оставлено отверстие около 30 см, через которое воздух будет подниматься прямо в подовую часть печи; таким образом, внутрь будет поступать равномерный и управляемый поток воздуха. При разжигании огня поток будет увеличиваться и в результате появится тяга, необходимая для чистого горения. Второй хороший способ – это вмонтировать в бетонную монолитную конструкцию здания или фундамент вентиляционную трубу. Диаметр трубы должен быть около 100-150 см, труб должно быть минимум 3 шт., и они должны быть направлены в разные стороны света. Для хорошей тяги трубы должны располагаться по направлению, максимально восходящему вверх к печи, т.к. в горизонтально расположенной трубе не будет нормального потока воздуха.

## *Установка дымовых труб*

1. В крыше здания должно быть отверстие для трубы, диаметром около 37 см. Поставьте собранную печь вместе с дымовым куполом под отверстие для трубы в крыше (Ø ок. 370 мм).
2. Затяните основной обод трубы в углубление с резьбой в верхней части муфты крепления. Далее следует вставить шпильку в отверстие в ободу, крепко затянуть и зафиксировать,

повернув шпильку так, чтобы обод был надежно закреплен в этом положении.

3. Вытащите муфту с верхней стороны крыши и оставьте висеть на ободке.

4. Опустите трубы с крыши и соедините друг с другом и дымовым куполом так, чтобы прямой конец трубы встал под воронкой. В качестве крепления достаточно будет собственного веса трубы. Отверстия на конце нижней трубы таким образом будут скрыты внутри верхней трубы. Верхние отверстия, оставшиеся на виду, нужны для крепления ливневой защиты.

5. Закрепите ливневой колпак болтами на трубе.

6. Установите более маленький воротник (или защиту от дождя) с верхней стороны муфты поверх жестяных элементов. Функция защитного воротника - предотвращать попадание дождевой воды в место соединения трубы и муфты.

7. Загерметизируйте стык защитного воротника и трубы с помощью герметика или силиконовой массы, обладающей термостойкостью и устойчивостью к погодным воздействиям и ультрафиолетовым лучам.

**При установке печи в беседке или под навесом чрезвычайно важно соблюдать требования пожарной безопасности. Ниже приводим некоторые условия, которые нужно соблюсти:**

- Край муфты трубы должен находиться на расстоянии 300 мм от ближайшего горючего материала кровли, соответственно зазор должен быть 100 мм.
- Длина трубы зависит от покатости крыши и высоты конька, но край трубы должен находиться на расстоянии минимум 80 см от ближайшего горючего материала кровли.
- Неизолированная, простая муфта может быть установлена только на зданиях без изоляции и без потолочных перекрытий. Если Вы планируете установить печь в здании с теплоизоляцией и потолочным перекрытием, то необходимо приобрести муфту со специальной изоляцией, которая изготавливается по индивидуальному заказу. Муфта с защитной изоляцией имеется в наличии как дополнительные товары, не входящие в комплектацию.
- Согласно требованиям пожарной безопасности, под печью и на расстоянии 500 мм от ее краев должно быть негорючее основание, например, бетонное основание, каменная кладка или лист металла. Листы металла имеются в наличии как дополнительные товары.
- Соблюдайте особую осторожность при обращении с огнем внутри помещений!

### **Обслуживание:**

После использования и остывания печи, очистите печь от отходов горения. Очищать можно только печь, которая полностью остыла. Помните, что в золе могут оставаться горячие угли в течение суток после окончания горения. Ящик с золой следует опустошать часто, чтобы зола не препятствовала попаданию замещающего воздуха в топку. Зола необходимо удалять в специальную емкость из негорючего материала. Ящик с золой можно опустошать только после полного остывания золы. Зола от сгорания древесных дров является экологически безопасной и даже улучшает свойства почвы. Не выкидывайте золу в компост. Зола можно также использовать в качестве удобрения.

При необходимости, а в особенности для хранения, после очистки топки, поверхности, контактирующие с огнем, можно смазать растительным маслом, чтобы защитить поверхности от коррозии. Не используйте химические или другие неподходящие средства для обработки поверхностей.



## **ГАРАНТИЯ**

Изготовитель дает гарантию на работу и материалы для печи CARELIA GRILL на следующих условиях:

- Гарантийный срок – 2 года с момента покупки (24 мес.).
- Условие гарантии – подтверждение покупки с указанием места и времени покупки.
- Гарантия распространяется на брак материала или изготовления, замеченный в течение гарантийного срока.

### ***ГАРАНТИЯ НЕ ДЕЙСТВУЕТ, ЕСЛИ:***

Повреждения возникли по причине неправильной эксплуатации, небрежного обращения, недостаточного ухода и других внешних факторов. По гарантии невозможно компенсировать транспортные или другие не прямые расходы.

### ***ДЕЙСТВИЯ ПРИ ОБНАРУЖЕНИИ БРАКА***

Изготовитель обязуется устранить обнаруженные дефекты за свой счет и привести изделие в состояние, в каком оно находилось до возникновения дефекта.

Гарантийный ремонт не продлевает гарантийный срок изделия или отдельного компонента.

Покупатель должен в разумный срок уведомить продавца или изготовителя о факте обнаружения дефекта. Под разумным сроком обычно подразумевается не более 14 суток. Данная гарантия не ограничивает права, которыми обладает покупатель на основании закона о потребительском праве.

Душевные мгновения у гриля – Enjoy the lifestyle

## **Продажи и производство:**

FINEQ INTERNATIONAL OY

ул. Энсолантие, 2

80710 Лехма

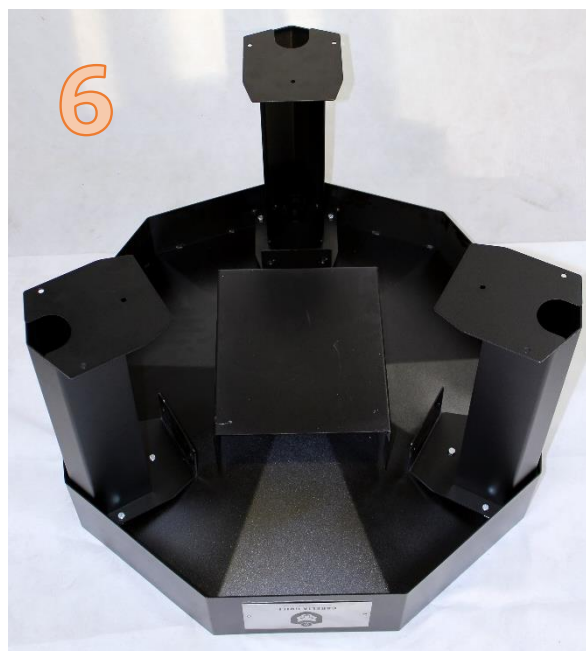
Финляндия/ Finland

Тел. +358 (0)10 501 7890

сайт в интернете: [www.careliagrill.com](http://www.careliagrill.com) / [www.fineq.fi](http://www.fineq.fi)

# CARELIA GRILL® 9K-100 MATALA / LOW





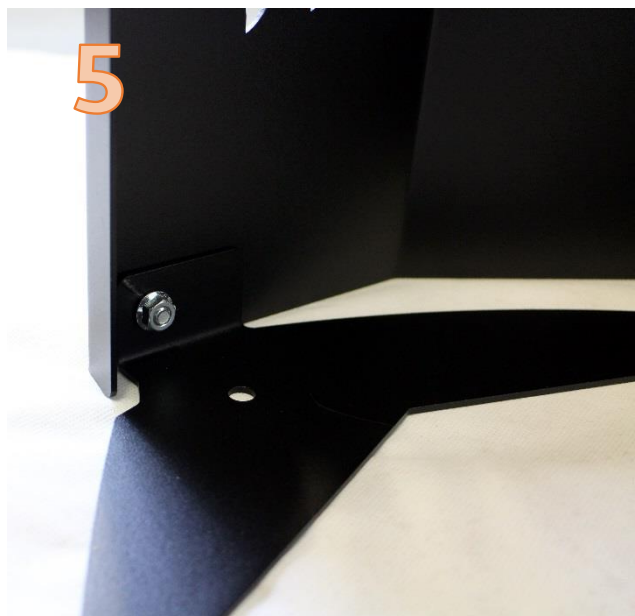




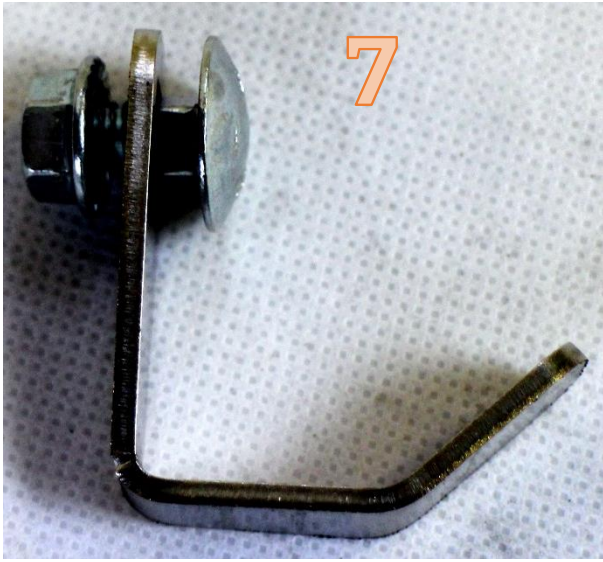


# CARELIA GRILL® 9K-100 KORKEA / HIGH





















CARELIA GRILL

Made in North Karelia, Finland by FinEq®



# CARELIA GRILL

Made in North Karelia, Finland by **FinEq®**